

Reviews and Notices

Michael Wheeler, Death and the Future Life in Victorian Literature and Theology. Cambridge: Cambridge University Press, 1990. 456 pp. Price: £35 (hardback). ISBN 0-521-30617-5.

Alan Horsman, The Victorian Novel. Oxford History of English Literature vol. XIII. Oxford: Oxford University Press, 1990. 465 pp. Price: £32.50 (hardback). ISBN 0-19-812216-0.

Victorian literary studies are sufficiently well-established to accommodate many different schools and approaches. Michael Wheeler's important study, drawing on theology, hymnology, painting and music in the period, demonstrates the value of interdisciplinarity while Alan Horsman's usefully comprehensive critical survey has many of the merits of the old-fashioned criticism which concentrated exclusively on the pleasures of the texts.

Wheeler's book, learned, occasionally over-allusive, builds on the theological and literary scholarship of the last forty years. The social context of multiple bereavement is indicated through examples such as that of the Dean of Carlisle, later Archbishop of Canterbury, who lost five daughters, but not his faith, in just over a month. Four survey-chapters on the 'four last things', death, judgement, heaven and hell, are followed by four studies of individual texts, Tennyson's *In Memoriam*, Dickens's *Our Mutual Friend*, Newman's (and Elgar's) *The Dream of Gerontius* and Hopkins's *The Wreck of the Deutschland*. Where Tennyson and Dickens are found to share liberal, anthropocentric Anglican views of the last things which impart seriousness and resonance to their work Newman and Hopkins, by contrast, imaginatively confront the implications of uncompromising, theocentric Catholic dogma.

The earlier chapters skilfully recreate a now largely unfamiliar frame of reference partly derived from close readings of key biblical texts which Wheeler discusses with precise but sometimes pedantic reference to the original Greek and Hebrew terms. There are also extra-biblical sources for the drama and spectacle of the last things, represented in the 'apocalyptic sublime' of painters such as John Martin. Dante gets his due as a mediating influence, reaching the faithless, such as James Thomson in 'The City of Dreadful Night', as well as the faithful, but Wheeler understates the comparable significance of Milton, and still more of Bunyan.

Like many a Victorian preacher, Wheeler is at his best on heaven and hell and his grand themes assemble unexpected associates. Rossetti's 'Blessed Damozel' is intriguingly presented as a response to the 'Nevermore' finalities of Poe's 'The Raven'. The nightmare of indus-

trial society depicted by the novelists and poets attracts the language of hell, naturally enough, but so does the separation of sexuality and love in the poetry of Meredith and Swinburne.

There are fewer surprising connections in Horsman's book. Fiction is officially segregated from all other forms of nineteenth-century writing by the requirements of the series, which also limits the timespan to the half-century from the death of Scott to the death of George Eliot. Fortunately Carlyle, Wordsworth, Byron and the drama make brief unofficial appearances to establish literary context. Well over four hundred novels are discussed, but conventional distinctions between 'major' and 'minor' are reinforced by devoting whole chapters to Thackeray, Dickens, the Brontës, George Eliot, Trollope and Meredith while Mrs Gaskell shares a chapter with Charles and Henry Kingsley and everyone else scrambles for some kind of mention in the two remaining chapters. Inevitably, some are excluded: we have Elizabeth Sewell, but not Anna Sewell who wrote the children's classic *Black Beauty*; Captain Marryat, but not Captain Whyte-Melville.

The emphasis is on individual novels considered without direct reference to modern criticism or theory, though some early reviews are mentioned. The word 'intertextuality' is not used; though novels effectively generated by other novels are often mentioned, particularly in connection with Meredith, and the category of the 'sensation novel' is provocatively deployed to illuminate aspects of Trollope and George Eliot. Social and political context is deftly if minimally sketched in, supplemented by a detailed year-by-year chronology at the end. Broader cultural and historical issues are indicated only in the bibliography, which is good on themes but often unhelpful or inadequate on individual authors.

This old-fashioned concentration makes space for extended discussion of major texts such as *Bleak House* and *Middlemarch*. There are some interesting revaluations, particularly of Mrs Gaskell's *Cranford* and Charles Reade's *Griffith Gaunt*, and there are fresh and perceptive accounts of Bulwer Lytton and of Charles Kingsley, though historical novels in general tend to be harshly treated. Perhaps Horsman detects too many sacrifices of art and imagination to morality and schematic organization, but he is a pleasantly readable companion and guide.

Norman Vance

Jim Corbett, English for International Banking and Finance. Cambridge: Cambridge University Press, 1990. 114 pp. ISBN 0 521 31999 4 (paperback).

This workbook is a highly useful complement to any intermediate/advanced English course for professionals working in financial institutions or related areas of business. The book is aimed primarily at the upper and higher ranks of such institutions, but this of course does not eliminate its value for the lower ranks as well. *English for International Banking and Finance* is proficiency oriented, leaning heavily on listening comprehension exercises based on recorded material containing discussions of various fields of banking and finance by British, American, and non-native speakers. There is also a good deal of reading comprehension and a reasonable number of exercises for improving speaking skills. There are, however, very few writing tasks, so this is not a book for students who wish to improve writing skills.

The book is organized into nine self-contained units which can therefore be used separately or in groups to suit individual needs. The units are divided into four sections containing interesting and varied exercises such as problem solving, role plays and general comprehension practice that can be used to initiate discussions. Approximately three out of four sections in each unit are based on listening comprehension and a good many of the exercises in these sections deal with increasing the student's vocabulary. This seems to be the book's strongest point, since the vocabulary items which can be learned here are extensive and the student is certain to increase his knowledge of many helpful financial, as well as some "ordinary", words and expressions. The author has also managed to include a great deal of useful repetition in the vocabulary exercises without being tedious.

However, there are several reasons why I feel that this book is best suited only as a complement to a course. Firstly, no particular first language is assumed on the part of the student. It is not necessary to outline the advantages and disadvantages of this, but it should be noted that students will not find any of the typical grammatical, semantic, usage, or pronunciation contrasts which are often helpful for EFL students. Aside from this, no *general* grammatical, usage, or pronunciation information is provided. Also, although the book does contain speaking and writing tasks, these are intended to help the students improve his general power of expression and therefore no concrete suggestions are given for planning and structuring business letters, meetings, negotiations, etc. Some information of this type does, however, shine through, but only indirectly.

Joe Trotta

Norman Vance, Irish Literature: A Social History. Tradition, Identity and Difference. Oxford: Basil Blackwell, 1990. 320 pp. Price: £18.95 (hardback). ISBN 0-631-15629-1.

Norman Vance intends his book to be a contribution to the debate on the nature of the Irish literary tradition, and in his preface he states that it is "an essay in revisionist literary history rather than a comprehensive formal survey". It is not a theme-study of various texts, but is firmly rooted in biographical and historical contexts. However, the title: *Irish Literature: A Social History* promises a broad perspective which the book does not deliver, though the sub-title: *Tradition, Identity and Difference* does indicate some of the cultural concerns of the author. He is particularly interested in counteracting "the operations of selective tradition," especially as they derive from the "wilful myopia and exclusiveness of the Irish Literary Revival" with its "disastrously selective revivalist myth of Ireland." This he does in five chapters of literary history, one each on the seventeenth, eighteenth and nineteenth centuries, one on the Irish Literary Revival, and one on contemporary writing. In each chapter, a general discussion of tradition-seeking in that particular period is followed by two mini-essays on a pair of writers who have been chosen to illustrate the differences in which Norman Vance is interested: Ussher and Roscommon; Drennan and Thomas Moore; Carleton and D'Arcy McGee; St. John Ervine and Joyce; Hewitt and Heaney.

What are these differences? Clearly they are not the greatest difference of all, the difference between the sexes, because of the ten writers chosen for special attention, not one is a woman. In fact, a search of the index reveals no more than passing references to Irish women writers, which means that fifty percent of the Irish population are excluded from this social history. Women, it seems, did not contribute much to the development of tradition and identity. Norman Vance's historical survey begins in the seventeenth century, because that century "establishes the pattern for modern Ireland and inaugurates the tradition-seeking process. Protestant Unionism and Catholic Nationalism alike have seventeenth-century roots." These then are the *differences* that inform the book, and that are further specified in the introductory chapter where different modes of Irishness are described: Celtic, usually Catholic; English-descended, usually Protestant; and Scots-descended Presbyterian. In each period which Vance studies, a writer from Ulster is selected for extended treatment, and contrasted usually with a writer from elsewhere in Ireland. The neglected writers who are to be restored to literary history represent shades of Protestant, Unionist and Ulster opinion which have not been given due focus in the tradition-making of what Vance calls "the moderate nationalist view of Irish literature." The cultural contexts from which Vance's terms *tradition and identity* emerge always

take religion as the primary cultural influence, involving related political and social attitudes.

The objective of revisionism which Norman Vance set himself is not really achieved in any fundamental sense in this book. It does not present a total alternative view of Irish literary history. The scope is much narrower than its title suggests, and Vance adopts the same religious, political, and historical contexts for *tradition* as previous studies had done. Absent are considerations of class, gender, education, publishing or readership, which might have been expected in a social history. Also, the procedure of ten paired writers results in a very selective Pantheon, to which Joyce, Archbishop Ussher, and William Carleton belong, but not Yeats, Synge, or Swift. However, the opening sections of each chapter, in which Vance traces the general characteristics of a period, do direct attention to little-known material, particularly in the case of the historiographers of the seventeenth century, and the magazines and pamphlets of the nineteenth. The essays on writers like Drennan and St. John Ervine, including biographical information and an account of their writings, are also valuable in themselves, and serve to remind us of texts which have been undeservedly neglected. The achievement of this study is that Norman Vance, setting out to reconstruct a tradition, has exposed the tensions and complexities inherent in the multiple Ulster Protestant identity, and has revealed one strand, though not the entire tapestry, of Irish literary social history.

Riana O'Dwyer

Magnus Ljung, A study of TEFL Vocabulary. Stockholm: Almqvist & Wiksell International (Acta Universitatis Stockholmiensis LXXVIII) 1990. 425 pp. ISBN 91-22-01397-0.

Does the vocabulary of the English textbooks used in Swedish upper secondary schools ('gymnasium') reflect ordinary general English vocabulary? To find out Ljung has selected 56 English textbooks intended for that stage (both 2-year and 3-year school types included) which together constitute a corpus of about 1.5 million tokens, the TEFL corpus, and compared them chiefly with the COBUILD corpus of about 18 million tokens. He also compares the TEFL corpus with other wellknown corpora, LOB and Brown, comprising about 1 million tokens each, Carroll of about 5 million tokens, and the London-Lund corpus of spoken English. About 90 per cent of the pages contain tables and lists of words. The discrepancies between TEFL and COBUILD can be expressed in terms of the abstract-concrete dichotomy, where TEFL accounts for a substantial portion of concrete words and terms for physical action, whereas terms for abstraction and mental processes are underrepresented. The number of phrasal verbs is surprisingly great in TEFL, but they turn out to be of the transparent type, such as 'go away', 'go along'. Phrasal verbs of the non-transparent type like 'fold up' (go bankrupt), 'get down to something' (start something) found in COBUILD are missing in TEFL. The number of contracted forms ('doesn't', 'they've') is twice as great in TEFL as in COBUILD. Terms of family members have

a much higher frequency in TEFL with a predominance over COBUILD of informal types like 'dad', 'daddy', 'mum', 'mummy'. TEFL also shows a strong bias for British English. Within TEFL there is only a very slight difference in difficulty between the text for the first and the second year, but a somewhat greater increase in difficulty in the textbooks for the third year. Ljung aims criticism against TEFL texts chiefly on two points: the vocabulary is too unsophisticated and the vocabulary increase too small for preparing the pupils for reading magazines or listening to news broadcasts in English. This should be a reminder for textbook writers, but I think, above all for teachers, that the textbook is *not* the course. The pupils will have to be exposed to up-to-date, interesting material from outside the textbooks, as these cannot possibly cover all types of texts and will soon be outdated.

Works on vocabulary were for long rare in linguistics. Ljung's study is a welcome contribution to the field, offering much of interest for textbook writers, teachers and others interested in words.

Gösta Krantz

Deborah Tannen, You Just Don't Understand. Women and Men in Conversation. New York: Ballantine Books, 1991. 331 pp. ISBN 0-345-37205-0. Price (USA): \$10 (paperback). [The book has also been published in the UK by Virago. Price: £5.99 (paperback).]

It does not often happen that a book by a linguistics professor makes the national bestseller lists, but this is exactly what did happen with Deborah Tannen's new book on the different conversational styles of men and women, and their various socio-communicative consequences. The book is clearly intended for a wider audience than the regular academic brother and sisterhood: it is written in an accessible, lively style with short sections that are perfect for the quick bus-ride browse, reminding me of many popular psychology books in the "how to" genre. The book's ten chapters offer a host of examples of communicative misunderstandings caused by "genderlect" differences. A basic distinction is that between *rapport* talk and *report* talk. *Rapport* talk is said to be characteristic of women, having as its main objective to establish rapport, i.e. sympathy or good feelings, among the participants. *Report* talk is basically tantamount to giving a speech, not necessarily in a grand way, in order to promote one's position in the group, a typical male characteristic, according to the author. We get amusing examples of men who, out of misplaced consideration, steamroller any attempt towards rapport by going into complicated but entirely uncalled-for monologue explanations of facts of limited interest to the other person; or women who annoy their male partners or colleagues by being indirect and therefore seemingly insinuating, when they are in fact doing everything they can in order not to seem pushy. And there is of course the well-known story-teller who insists on full control of his (yes!) audience at all costs. Realizing that these differences exist will not eliminate them, but it will enhance understanding between men and women, and that, according to the author, is a "giant step toward opening lines of communication". I agree. This is a good book, a bit repetitive at times, but very entertaining. Read it.

Mats Mobärg

Mario Wandruszka, *Die europäische Sprachengemeinschaft. Deutsch — Französisch — Englisch — Italienisch — Spanisch im Vergleich*. Tübingen: Francke, 1990. 185 S. DM 19.80. ISBN 3-7720-1766-5.

Mario Wandruszka, „*Wer fremde Sprachen nicht kennt...*“. *Das Bild des Menschen in Europas Sprachen*. München — Zürich: Piper, 1991. 230 S. DM —. ISBN 3-492-03472-1.

Mario Wandruszka, der Polyglotte und Internationalist unter den Sprachwissenschaftlern, hat zwei Bücher geschrieben, die für den Wißbegierigen eine Art aktuelles linguistisches Vademekum des neuen Europäers darstellen. Auf sehr vergnügliche Weise zeigt er die Verflechtungen der größten europäischen Sprachen auf, geht den Ähnlichkeiten und Unterschieden in Geschichte und Gegenwart nach und vermittelt so ein faszinierendes Bild der ureigensten Ausdrucksform des Menschen, der Sprache.

Seinem Naturell gemäß vernachlässigt er dabei jedoch nicht die Darstellung der Wechselbeziehungen von Sprache und Kultur (im weitesten Sinne des Wortes). So werden z.B. auch amüsante Bemerkungen zum Inventar der jeweiligen Sprachgemeinschaften an paralinguistischen Äußerungen, d.h. Gestik und Mimik, eingestreut. Um es sofort vorwegzunehmen: es fällt einem leicht, diese neue Vorführung von Mario Wandruszka, dem Zauberer unter den Linguisten, enthusiastisch zu begrüßen.

Die beiden Bücher ergänzen sich: In *Die europäische Sprachengemeinschaft* liegt das Hauptgewicht auf dem Wortschatz — einschließlich der Phraseologie — und in „*Wer fremde Sprachen nicht kennt...*“ auf grammatischen Erscheinungen. Bei der Grammatik handelt es sich aber nicht um eine trockene vergleichende Beschreibung der Ausdrucksformen der jeweiligen Sprachen, sondern es stehen in hohem Maße die Funktionen im Mittelpunkt, genauer gesagt die Möglichkeiten der Grammatik, zwischenmenschliche Beziehungen auszudrücken. Das wird auch durch Überschriften wie „Ich und Du“ und „Ich will“ deutlich.

Aus der bunten Palette von Fragestellungen in „*Wer fremde...*“ können hier nur einige herausgegriffen werden. Ein anregendes Kapitel ist den Erscheinungsformen des Männlichen und Weiblichen in der Grammatik gewidmet. Es wird u.a. die recht willkürliche Zuordnung des Genus in den europäischen Sprachen behandelt (it. *il mare*, frz. *la mer*, dt. *das Meer*), weiter der Vormarsch der Endung *-in* im Deutschen (Tankwartin, Fußballerin usw.; die Feministinnenendung *-Innen* wird jedoch nicht berührt).

Der Gebrauch der Anredeformen wird gemäß den letzten Befunden der soziolinguistischen Forschung differenziert dargestellt. Das einheitliche englische *you* zeugt z.B. nicht unbedingt von einer besonders gearteten demokratischen Gesinnung des Engländers. Die zwischen-

GOETHE-INSTITUT
Föbundsrepubliken Tysklands Kulturinstitut



Biblioteket

Böcker, tidningar, skivor/kassetter, diabilder, video – information

Tel 08-663 80 94

Kulturella program

Föredrag, konserter, filmvisningar, teatergästspel, utställningar, seminarier
programhäften översändes kostnadsfritt på beställning

Tel 08-663 80 35

Språkavdelningen

informerar om utbildningar i Föbundsrepubliken Tyskland:
– språkkurser (enskilt eller i grupp – även fackspråk),
– yrkesutbildningar, högkolestudier och feriekurser

Tel 08-663 84 20

För närmare information kontakta:

GOETHE-INSTITUT STOCKHOLM

Linnégatan 76, 115 23 Stockholm, Tel 08-663 80 20

GOETHE-INSTITUT GÖTEBORG
Drottninggatan 63
411 07 Göteborg
Tel 031-13 36 84

GOETHE-INSTITUT MALMÖ
Skomakaregatan 4
211 34 Malmö
Tel 040-11 37 97

menschliche Beziehung (Distanz, Korrektheit, Intimität) kommt auf andere Weise zum Ausdruck: einerseits durch *Sir, young lady*, Titel und Nachnamen (*Doctor Smith, Mr. Smith*), andererseits durch / Kose/Vornamen und Zusätze wie (meine Beispiele) *my dear, darling* und das intimisierende *luv* („love“) der Kassiererin im Selbstbedienungsladen.

Auch die heute von den Linguisten stark beachteten Höflichkeitsformen (Bitte, Aufforderung usw.) werden mit einer Fülle von prägnanten Beispielen illustriert.

Andere Kapitel behandeln Ausdrücke für *Quantität* (das Zählen in verschiedenen Sprachen!) und *Qualität, Zeit* (die Tempusformen) und *Raum*. Eine kleine Bemerkung zum Satz „Im süddeutschen Gespräch ist heute das zusammengesetzte Perfekt die einzige Erzählform“ (S. 179): diesem Perfekt macht das sogenannte *dô*-Präsens (Kaj B. Lindgren) Konkurrenz.

In *Die europäische Sprachengemeinschaft* schöpft Wandruszka aus seinem reichen Fundus an lexikalischem Wissen. Einige Stichwörter mögen die Vielfalt der Themen andeuten: Fremdwörter — Lehnwörter, echte und falsche Freunde, „unübersetzbare“ Wörter wie „Geist“, „Gemüt“, „Gemütlichkeit“, Redensarten im europäischen Vergleich, Schlüsselwörter der französischen „haute civilisation“, Weltsprache Englisch, die Sprachklänge der großen europäischen Sprachen (das *Cantabile* des Italienischen, die konsonantische Überfrachtung des Deutschen: Knopf, Knirps, Zwetschgenschknaps!), unsere deutschen Sprachen (über die Mehrsprachigkeit des Individuums, „Des Schweizers Deutsch“, „Österreichisch“) usw.

Der einzige von mir gefundene Druckfehler ist im positiven Sinn symptomatisch: das zweifache engl. *agreeable* auf Seite 50 könnte — in der korrekten Form *agreeable* — als Charakterisierung dieses Buches und seines Urhebers gelten.

Gunnar Magnusson

Gyde Hansen, Textlinguistische Analyse von Gebrauchstexten. (Handelshojskolen i København, skriftraekke J, erhvervssproglige skrifter 20). København: Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck 1989. 294 S. ISBN 87-17-03546-5. Preis: dkr 228,—.

Seit der pragmatischen Wende der 70er Jahre, und angeregt durch die darauf folgende textlinguistische und sprachhandlungstheoretische Betrachtungsweise der Sprache, nimmt sich die Forschung in zunehmendem Maße wieder der stilistischen und rhetorischen Aspekte an. Diesem Umstand möchte die Autorin wohl auch Rechnung tragen, indem sie das Hauptgewicht ihrer *Textlinguistischen Analyse...* auf stilistische Wirkungen sprachlicher Ausdrücke und v.a. stilistisch fundierte Textklassifizierungen legt. Das Lehrbuch beginnt mit der

Darstellung der textexternen Bedingungen (Kommunikationssituation, Medium, Sender, Empfänger, Zweck), zu denen die Verf. auch das Textthema (!) rechnet (vgl. jedoch die Selbstkorrektur auf S. 155). Die Autorin bemüht sich sichtlich um die Verknüpfung des textlinguistischen und stilistischen Ansatzes, wobei der zweite auch bei den textinternen Bedingungen (Textaufbau, Wortschatz, Satzbau, Wortstellung, Bilder u. Stilfiguren, suprasegmentale Faktoren) überwiegt. Der als erste Bedingung angeführte Textaufbau (17) wird erst im Kap. 6.2.2. (146f.) unter den Vertextungsmitteln dargestellt, und dies eigentlich im Sinne der Architektonik und des äußeren Aussehens. Neben der induktiven und deduktiven Analyseverfahren nimmt die Verf. eine dritte Methode als Kombination der beiden vorsichtig an (24f.); die Bestätigung für ein solches vorgehen (bottom-up u. top-down) findet man schon in der linguistischen Literatur (vgl. z.B. P.G. Meyer (1983), *Sprachliches Handeln ohne Sprechsituation...*, Tübingen (=LA 135)). Im 2. Kap. wird auf den Wortschatz eingegangen, wobei seine funktionale Einteilung in u.a. territoriale und chronologische Gruppen, Sondersprachen u. Stilschichten, seine morphologischen (Substantiv, Adjektiv, Verb, Modalpartikeln u. Modalwörter) und Wortbildungsmöglichkeiten durch den Aspekt der stilistischen Wirkung überlagert werden. In manchen Fällen verzichtet die Autorin auf Beispiele (40 — vulgäre Sprache), wo ein Verweis auf entsprechende vorhandene Literatur für eine Zielgruppe des Buches (Dolmetscher u. Übersetzer) sicher von Wert wäre.

Darüber hinaus vermeidet die Verf. gängige grammatische oder linguistische (nicht jedoch stilistische) Terminologie, was zwar einerseits den Text ziemlich „lesefreundlich“ und für das Selbststudium zugänglich macht, aber andererseits zu unklaren/unschärfer Begriffen führt, wie z.B. Kompetenz (11, 15), Inhalt (123, 224), Funktion, Konjunktionale (211f.), „ein freier Text“ (206) und zu unpräzisen Formulierungen (z.B. Seiten 103, 141, 191, 222, 232, 262) oder sogar Widersprüchen (276). Die Referenz wird auf S. 158 erklärt, aber schon früher (110f.) taucht der ziemlich mehrdeutige Begriff des Referenten auf.

Kap. 3 behandelt die Wortgruppe (Phraseologismen, Sprichwörter, geflügelte Worte u. Aphorismen) und Kap. 4 den Satz mit seinen Abwandlungen als Mittel der Stilwirkung. Die Einteilung in Satzarten geschieht dabei unter Berufung auf die traditionelle Grammatik. Der mehr interessierte Leser findet hier kurze Verweise auf entsprechende Literatur (68f., 91), sonst verfährt die Verf. in der Art von Wittgenstein und verweist selten auf Bibliographie (21, 122), zitiert kaum (143). Die innertextuellen Verweise auf andere Kapitel sind nicht immer korrekt (88). Kap. 5 ist ein Exkurs für Bilder, Stilfiguren und Wortspiele, wobei Metonymie u. Periphrase als pronominale Vertextungsmittel nochmals im Kap. 6 vorkommen, das dem Text gewidmet ist. Der Zusammenhang zwischen der Textlinguistik u. der Stilistik wird teilweise noch im Kap. 7 hergestellt, wo die Verf. Gliederung in u.a. Funktionalstile, Darstellungsarten u.

Kommunikationsverfahren als mögliche Textklassifikationen darstellt. Am Beispiel der Identität (171) wird die Relation zwischen Textlinguistik u. Stilistik deutlicher sichtbar.

Die Identität ist eine semantische (isotopische) Gleichheitsrelation zwischen Pro-Nominalphrasen, bei häufigem Erscheinen wird sie jedoch zu dem stilistischen Wirkungsmittel der Wiederholung, durch die man einer Information Nachdruck verleihen kann oder durch die Präzision erreicht wird.

Der Text wird sehr vereinfacht als sprachliches Zeichen mit Inhalt und Ausdruck behandelt. Für die Darstellung aller Textzusammenhänge wählt die Verf. den Begriff Kohärenz, weil der Unterschied zwischen Kohärenz u. Kohäsion nicht immer deutlich zu erkennen sei. Obwohl der Titel des Buches textlinguistische Analyse von Gebrauchstexten ansagt, wird im Endeffekt die Analyse mehr linguostilistisch; den Beispielen zu entnehmen, scheint die Verf. unter Gebrauchstexten vor allem journalistische Texte u. Texte des institutionellen Verkehrs unterschiedlicher Kommunikationsbereiche zu meinen, eine Definition fehlt allerdings.

Aus Platzgründen ist es hier unmöglich, auf viele Fragen detailliert einzugehen. Es sei nur noch manches angedeutet. Etwas problematisch scheint die direkte Übertragung der syntaktischen Tempusrelationen (213f.) auf die globale Textebene. Bei der laufenden Klassifikation mancher Texte im Buch werden verschiedene Ansätze vermischt (216). Viele theoretische Ansätze werden etwas zu knapp und manchmal unkorrekt behandelt, z.B. die Valenztheorie (222f.). An einer anderen Stelle werden von der Verf. die tschechischen Vertreter der funktionalen Satzperspektive unter die sowjetischen Vertreter der Funktionalstilistik eingereiht und für die Entwicklung der Funktionalstilistik mitverantwortlich gemacht (!).

Die Rolle der Sprechhandlungen als Vertextungsmittel tritt nicht deutlich hervor, fraglich scheint auch die Behandlung der illokutiven Bedeutung als eines „zusätzlichen Inhalts“ (224) — sie ist eher eine eindeutige Bedeutungszuweisung in einer konkreten Kommunikationssituation. Es scheint auch fraglich, ob Sprechakte mit Kommunikationsverfahren gleichgesetzt werden können (233). Bei aller Vielfalt der berücksichtigten Aspekte der Textanalyse bleibt die Autorin jedoch v.a. der Stilistik verpflichtet. Sie verweist aber auch auf noch ungelöste aktuelle Probleme der anderen linguistischen Bereiche (141, 263, 277). Die Analysebeispiele im Buch, die u.a. aus der Übersetzungspraxis im Unterricht stammen (177f.), sind anschaulich, nicht abgegriffen und oft unterhaltsam (261). Praxisbezogen und wertvoll sind auch die Ausführungen über Ursachen der Kommunikationsschwierigkeiten (123ff., 177ff.), obwohl sie nicht sehr übersichtlich dargestellt werden.

Weil das Buch mehr praxis- als theoriebezogen ist, verlangt es somit ein gewisses Vorwissen, um einem Selbststudium dienen zu können. Eine ziemlich ungleichmäßige Verteilung der Schwerpunkte entspricht jedoch der subjektiv betonten Zielsetzung, die von der Verf. im Vorwort formuliert wird.

Elzbieta Szwejkowska-Olsson

Gerhard Schreiter/Astrid Stedje. *Svensk-tysk ordlista över högskoleterminer*. Lund: Studentlitteratur, 1991, 99 S., ISBN 91-44-30131-6.*

Laut Vorwort hat das vorliegende Glossar als Zielgruppe Benutzer mit Muttersprache Schwedisch im Auge; es will ihnen ein Hilfsmittel sein, wenn sie sich mit Deutschsprachigen auf deutsch über das schwedische Hochschulwesen verständigen wollen; es bezieht auch Wortschatz aus Randgebieten, soweit dieser für das Hochschulwesen von Belang ist, mit ein; vor allem handelt es sich hier um das Gebiet der öffentlichen Verwaltung bzw. des Schulwesens (letzteres gerechtfertigt durch Bedürfnisse im Zusammenhang mit der Übersetzung von Zeugnissen oder die Notwendigkeiten der Kommunikation über Zulassungsbedingungen etc.).

Die Auswahl der Stichwörter scheint recht gut geglückt zu sein. Von fachfremdem oder sonstigem überflüssigem Material, das manches Fachwörterbuch belastet, ist das Glossar weitgehend frei; kritisch anzumerken wäre allenfalls, daß ein — wenn auch geringer — Teil des schwedischen Materials zweifelhaft wirkt; eventuell handelt es sich um konstruierte schwedische Ausdrücke für deutsches Material, für das ein Lemma gesucht wurde, z.B. *avbrytare studieavbrytare* 'Studienabbrecher, Abbrecher', *föreläsningprogram* 'Vorlesungsverzeichnis' (Vorlesungsverzeichnisse im deutschen Sinne gibt es an schwedischen Universitäten bekanntlich schon seit langem nicht mehr, und wenn schon, dann stellte *kurskatalog* eine wesentlich bessere Entsprechung dar). Die Zahl der auf Anhiieb erkennbaren Lücken hält sich in annehmbaren Grenzen; gerne hätte man gesehen, wenn Ausdrücke wie *expedition*, *extramural kurs*, *kurator*, *lyxämne*, *ha lösa timmar*, *registerutdrag*, [*komma in som*] *reserv*, *rörlig resurs*, *sammandragning* [*av distansstuderande*] oder *timlärare* aufgenommen worden wären. Manche Lücke hätte sich auch durch Beachtung einer strengeren Systematik vermeiden lassen: z.B. ist *senarelärare* aufgenommen (dort übrigens ein blinder Verweis auf *grundskolläraryt bildning* — es hätte auf *grundskollärlinjen* verwiesen werden müssen!), aber *tidigarelärare* fehlt als Lemma. Aber welches Wörterbuch ist ohne Lücken?

Kritik an einzelnen Einträgen ließe sich üben wegen der Nichtberücksichtigung wichtiger Varianten oder Bedeutungsnuancen auf der zielsprachlichen Seite (unter *examensarbete* sollte neben 'Examensarbeit' auch (mit entsprechendem Kommentar!) 'Diplomarbeit' angegeben werden, unter *kontaktperson* sollte nicht nur die — nicht zuletzt durch die Stasi-Affären ins Gerede geratene — Bezeichnung 'Kontaktperson' figurieren, sondern es sollte auch der in der Sprache der Bürokraten so beliebte Ausdruck 'Ansprechpartner' angeführt werden, usw.).

Von besonderem Interesse ist natürlich die Wiedergabe der Bezeichnungen für schwedische Kulturspezifika im weitesten Sinne. Die damit verbundenen Probleme können hier nicht ausführlich behandelt werden, wie auch die von Schreiter und Stedje angewandten Methoden und die von ihnen erzielten Ergebnisse nicht eingehend dargestellt werden können. Hier muß das Urteil genügen, daß neben zahlreichen gelungenen oder wenigstens akzeptablen Lösungen (z.B. *kommunal vuxenutbildning* 'kommunale Erwachsenenbildung (das unter kommunaler Regie stehende Schulwesen für Erwachsene, das zu Grundschul- und Gymnasialabschluß führt)' — die ebenfalls angegebene Alternative 'zweiter Bildungsweg' ist allerdings damit nicht ganz kongruent!) auch zweifelhafte stehen, zu denen es zumindest bessere Alternativen zu geben scheint, z.B.:

MBL-förhandling 'Partnerschaftsverhandlung (lokale Verhandlung zwischen Vertretern der Arbeitgeber und Arbeitnehmer)': *Partnerschaftsverhandlung* kann ich nirgends belegen, und die in Klammern gegebene enzyklopädische Erläuterung sollte genauer gefaßt werden, etwa: 'Verhandlung zwischen Arbeitgeber und Leitung der [zuständigen] Betriebsgewerkschaft (die in Schweden die Aufgabe des Personalrats wahrnimmt)'. — *kursverksamhet* 'Erwachsenenbildungsarbeit' > 'Volkshochschulkurse (die von einer Einrichtung, die einer Universität untersteht, veranstaltet werden)'; (Bezeichnung auch für diese Einrichtung selbst:) *kursverksamheten vid Lunds universitet* 'der Universität Lund angeschlossene Einrichtung, die Volkshochschulkurse veranstaltet'.

Unter den zielsprachlichen Entsprechungen, die unter den Bezeichnungen für gewisse Kulturspezifika angeboten werden, finden sich auch mehr oder weniger mißglückte Fälle — zu diesen wären etwa nichtssagende — weil auch nicht weiter erläuterte — „Direktübersetzungen“ zu rechnen, mit denen Schreiter und Stedje sich gar nicht so selten zufriedengeben (obwohl sie im Vorwort ausdrücklich vor solchen Übersetzungen warnen), z.B. im Falle des Terminus aus dem Schulwesen *fullständig studiekurs*, dem schlicht und einfach 'vollständiger Lehrkurs' gegenübergestellt wird, vgl. auch den Terminus *föreningsmeriter*, der bis vor einiger Zeit in den Hochschulzulassungsbedingungen eine Rolle spielte und unter dem die nichtssagende Entsprechung 'Vereins-/Organisationsqualifikationen' angeboten wird.

Eine Reihe von Ausdrücken sind im Deutschen falsch wiedergegeben, sei es, daß sich Schreiter und Stedje einer umständlichen Umschreibung o.ä. bedienen, obwohl ein deutscher Terminus als genaue Entsprechung vorhanden gewesen wäre, sei es, daß sogar inhaltlich falsche Übersetzungsvorschläge gemacht werden, wie in folgenden — aus Platzmangel hier nicht weiter zu kommentierenden — Fällen:

AMS-arbete '„AMS-Arbeit“, „AMS-Arbeitsplatz“ (Arbeitsplatz, der vom Zentralamt für Arbeit teilweise finanziert wird)' > 'ABM-Stelle; Arbeitsbeschaffungsmaßnahme'. — *basfärdighet* 'Grundkenntnis' > 'Kulturtechnik' (belegt z.B. in Brockhaus-Wahrig). — *basresurs* '„Grundressource“ (das finanzielle Minimum, das jedem Hochschulinstitut unabhängig von der Studentenzahl zusteht, um dessen Existenz zu sichern)' > 'Grundausstattung'. — *dispensfall* 'Befreiungsfall' — können Schreiter und

Stedje irgendeinen Kontext beibringen, in den die angegebene deutsche Entsprechung hineinpaßt? (In den Sätzen *Han är ett dispensfall — Detta är ett dispensfall — Dispensfallen behandlas i styrelsen* ist damit nichts anzufangen!). — *forskningsby* 'Forschungsdorf' > 'Technologiepark'. — *MBL Lagen om medbestämmande i arbetslivet* 'Mitbestimmungsgesetz' (ein falscher Freund, auf den auch schon andere Lexikographen hereingefallen sind) > '(in bezug auf öffentliche Einrichtungen) das [schwedische] Personalvertretungsgesetz; (in bezug auf die freie Wirtschaft) das [schwedische] Betriebsverfassungsgesetz'. — *undervisningsjukhus* 'Universitätsklinik, Universitätskrankenhaus' > 'Akademisches Lehrkrankenhaus'.

Störend auch die Fälle, wo in Einträgen, die sich auf den Universitätsbereich beziehen oder — weil nicht ausdrücklich in den Schulbereich verwiesen — darauf beziehen müssen, auf der zielsprachlichen Seite von 'Unterricht' die Rede ist und wo, je nach Kontext, besser von 'Lehre', 'Lehrveranstaltung', 'Vorlesung' oder 'Seminar' gesprochen würde (so unter *lektion*, *undervisningsbörda*, *undervisningserfarenhet*, *undervisningsform*, *undervisningslokal*, *undervisningsvana*, *nedsatt undervisningsskyldighet* (korrekte Äquivalente unter dem Lemma *undervisningsskyldighet!*), *undervisningsstoff*).

In einigen Einträgen haben sich bei enzyklopädischen Informationen und bei Entsprechungen, die in Form von Umschreibungen angegeben sind, Interferenzen bzw. grammatische Fehler eingeschlichen, die bei einer Neubearbeitung des Glossars unbedingt beseitigt werden sollten:

allmänintressenter företrädare för allmänna intressen 'Öffentlichkeitsvertreter (Vertreter der [...] Sozialpartner und Arbeits[!]geber- und Arbeits[!]nehmerverbänden[!] in Hochschulorganen)' — warum fehlt übrigens die offizielle Bezeichnung *företrädare för allmänna intressen* als selbständiges Lemma, warum fehlt auch das Pendant *företrädare för verksamheten*? — *centralt prov* 'Zentralprüfung' (die in gewissen Fächern [...] zentral angeordnet [> veranstaltet!] [...] wird)'. — *barnledighet* 'Elternschaftsurlaub (Urlaub [...], zu dem [...] beide Elternteile berechtigt sind)' > '[...] auf den [...] beide Elternteile ein Anrecht haben' (vgl. denselben Fehler auch unter *föräldraledighet!*). — *skyddskommitté* 'Sicherheitskomitee (aus Vertreter[!] der Arbeitnehmer und Arbeitgeber zusammengesetztes Komitee [...])'. — Den Verfassern scheint auch nicht klar zu sein, daß *moment* i.S.v. *delavsnitt* im Deutschen seine Entsprechung nicht in 'Moment' hat, sondern je nach Zusammenhang durch 'Fach, Vorlesungen und Übungen, Teilgebiet' o.ä. wiedergegeben werden muß (vgl. auch die Einträge unter *blockämne*, *delmoment*, *huvudmoment* und *kursavsnitt*, wo der gleiche Fehler zu belegen ist).

Gesamturteil? Ein nützliches Glossar mit unbestreitbaren Verdiensten (besonders in bezug auf die Behandlung von kulturspezifischem Wortschatz), die in anderem Zusammenhang ausführlicher gewürdigt werden sollen. Trotz seiner vermeidlichen und unvermeidlichen(?) Mängel stellt es einen willkommenen Beitrag zur lexikographischen Erschließung eines Fachwortschatzes dar, der nicht zuletzt angesichts sich intensivierender Kooperation zwischen Universitäten in Schweden und den deutschsprachigen Ländern, der Förderung des Auslandsstudiums etc. für einen gar nicht so kleinen Personenkreis ständig an Bedeutung gewinnt.

Klaus Rossenbeck

* Kurzfassung einer ausführlichen Rezension, die in der Zeitschrift *Lexicographica* (voraussichtlich 1992) erscheint.

Wolfgang Müller *Dichter-Helden in der DDR-Literatur der siebziger Jahre*; Peter Lang, DDR-Studien/East German Studies, 1989.

Erschienen im Jahr des grundlegenden Umbruchs in der DDR liest sich die vorliegende Arbeit in mehrfacher Hinsicht schon jetzt wie ein „historisches Dokument“: historisch dazu noch in verschiedener Hinsicht. W. M. widmet sich in seinen Analysen einem bedeutenden — wie er und ich wohl meinen *hoffnungsvollen* — Abschnitt in der Entwicklung der DDR, und damit auch seinen Künsten. Aus der Sicht der 80er Jahre kann er all die bereits aus dieser Entwicklung gemachten Erfahrungen wertend einbringen. So ist sein Standort der Darstellung jenseits der Biermann-Ausbürgerung und jenseits des „Aderlasses“, der so knapp am Koma der DDR-Künste vorbeiführte. Für das analytische Verfahren sind W. M. Rudolf Bahros Ansichten zum realen Sozialismus — dargelegt in seinem 1977 erschienenen Buch *Die Alternative* — unentbehrlich. Dies meint konkret seine Erkenntnis,

„daß der reale Sozialismus einerseits noch in einem hohen Maße von dem Phänomen der Subalternität, andererseits aber schon durch die sich erhöhende Produktion von überschüssigem Bewußtsein bestimmt wird, welches dieser Subalternität potentiell entgegengesetzt ist“ (S. 6).

Aus diesem Zusammen- bzw. Gegeneinanderwirken der beiden Komponenten ergibt sich jenes Spannungsfeld, in dem der Autor schreibt und die „Konflikte der Dichter-Helden“ (S. 6) — gemeint sind dabei Dichter und Künstler als literarische Figuren im Text — angesiedelt sind. Problematisch erscheint mir der Begriff des „Dichter-Helden“, den W. M. bereits in seinem Titel verwendet. Nachdem es in der DDR-Literatur einen *Ole Bienkopp* (1963) und eine *Christa T.* (1968) gab — beides literarische Figuren, die im Buch „sterben durften“ —, war das Image des stets überlebenden und sämtliche Kämpfe bestehenden sozialistischen „Helden“ stark erschüttert. Für mich erweist sich dieser Begriff in den Ausführungen zu den einzelnen Werken (die Auswahl reicht von Jurek Beckers *Irreführung der Behörden* über Stefan Heyms *Collin* bis zu Christa Wolfs *Kein Ort. Nirgends*) dort als brauchbar, wo er im Sinne des „Anti-Helden“ sinnstiftend ist, auch wenn W. M. es selbst so wohl nicht beabsichtigte.

Bedeutsam ist die von W. M. aufgestellte Problematik vor allem deshalb, weil darin die Situation einer besonderen Schicht innerhalb des Gesellschaftsgefüges der DDR — die der Intellektuellen — gleich in zweifacher Weise thematisiert wird. Zum einen bricht im Laufe der 70er Jahre ein scheinbarer, doch stets stolz proklamierter Konsens zwischen Kunst-/Kulturschaffenden und Staat auseinander. In diesem Prozeß, der mit der Ausbürgerung Biermanns (1976), dem 3. Strafänderungsgesetz, den Sanktionen gegen Robert Havemann und

Stefan Heym und dem Ausschluß mehrerer Autoren aus dem Schriftstellerverband (Berlin) (1979) seine Zuspitzung erfuhr, kam es zu einer bis dahin nicht gekannten Offenlegung des Kräfte- und Machtpotentials. Für oder gegen die Ausweisung Biermanns zu sein, darin muß man W. M. recht geben, „entsprach einem politischen Programm“ (S. 39). Bei all der beschämenden Tragik dieses Vorgangs hätte in diesem Prozeß die Chance bestanden, das Verhältnis zwischen Staat und Künstlern grundlegend neu zu bestimmen, Fehlentwicklungen noch zu stoppen. Insofern fungieren die von W. M. mit dem Blick der 80er Jahre analysierten Schreibweisen und Autorenstandpunkte als Seismographen für die in den 70er Jahren abgelaufenen Prozesse. Vor allem macht er deutlich, daß in vielen Sujets das biographische Material und poetologische Vermögen des jeweiligen Autors selbst stecken.

Zum anderen gelingt ihm eine Bestandsaufnahme des in den 70er Jahren vorhandenen intellektuellen Potentials, das aus der gegenwärtigen Sicht — einer Sicht, wo die Entwicklung der DDR-Literatur ihren Abschluß gefunden hat — erschreckende Verluste zu verzeichnen hat.

Denn mit den Ereignissen des Oktober/November 1989 vollzog sich eine radikale Wandlung im Verhältnis zu den (ost)deutschen Intellektuellen. Nachdem der 4. November 1989 als ein Höhepunkt in die „Geschichte“ dieser Tage eingegangen ist, denn an diesem Tag waren weit über eine halbe Million Menschen dem Demonstrationsaufruf des Berliner Künstlerverbandes gefolgt, artikuliert sich bald darauf eine Intellektuellen- und Künstlerfeindlichkeit, die in vielen öffentlichen Meinungen und Briefen abzulesen war. Der Schriftsteller Christoph Hein versuchte bereits im Dezember 1989 diese Erscheinung zu erklären:

„Die (Intellektuellen- und Künstlerfeindlichkeit, C. W.) hat in Deutschland eine jahrhundertelange 'gute' Tradition.... diese Bezeichnung vom 'Volk der Dichter und Denker' ist doch eigentlich nur ein Etikett, das gegen Ende des 19. Jahrhunderts von Gymnasialprofessoren erfunden und als schmeichelhafte Floskel gern angenommen wurde...“ (*Junge Welt* vom 12. Dezember 1989).

Inzwischen wird das einst so magere, aber doch preiswerte Buchangebot der neuen Bundesländer von Kosalik, Simmel u.ä. überflutet, Werke von einstigen DDR-Autoren sind dabei schwer zu finden. W. M.'s letzte Frage, „ob sich innerhalb der DDR eine gesellschaftliche Situation entwickelt, in der sich z.B. Gruppen von Autoren bewußt als künstlerische und politische Avantgarde verstehen“ (S. 188) könnten, hat inzwischen die Wirklichkeit beantwortet. So ist sein Buch ein entscheidender Beitrag zu einem nicht unwesentlichen Kapitel vergangener deutschsprachiger Literatur- und Kulturentwicklung.

Vera Klasson: Bewußtheit, Emanzipation und Frauenproblematik in „Der geteilte Himmel“ und drei weiteren Texten von Christa Wolf, Göteborger Germanistische Forschungen 32, Acta Universitatis Gothoburgensis 1991.

Die Untersuchung geht von der Absicht aus, die spezifische Ausprägung weiblichen Schreibens bei Christa Wolf aufzufinden, zu beschreiben und zu werten. Kontinuität wird dabei festgestellt, vor allem beim Bemühen, das weibliche Schreiben „als unterliegender Schrift“ (S. 10) dem überlagernden männlichen Schreiben entgegenzustellen und damit auch eine besondere Art der Modernität herauszustellen. Dabei bedient sich die Verfasserin des Aktantenmodells, in das sie die ausgewählten weiblichen Figuren der Christa Wolf einpaßt. Das Ergebnis der Untersuchungen ist, daß die weiblichen Hauptfiguren „auf ihr Ich und auf eine wahrhaft menschliche Welt“ (S. 186) zustreben, dieses Ziel zwar Utopie bleibe, aber der Eintritt in eine Gemeinschaft einen Abschnitt auf dem Weg zum Ziel darstelle.

Verdienstvoll ist die Beschäftigung mit einem wichtigen Werk der DDR-Literatur, ergiebig sind vor allem die Auseinandersetzungen mit der Kritik. Bereits hier kann nachgewiesen werden, daß der Zugriff männlicher Kritiker den Texten zumeist nicht gerecht wird, weil zum Teil der Stellenwert der Männer zur Bewertungsgrundlage des Figurenensembles wird. Damit aber setzt sich die Dominanz des männlichen Schreibens auch in der Kritik durch. Das allerdings findet sich auch bei Frauen, die sich bewußt zum männlichen Schreiben bekennen (Christa Reinig). Beiden Vorgängen arbeitet die Untersuchung entgegen, findet dabei in großer Selbstbewußtheit und mit wissenschaftlicher Solidität eigene Positionen.

Dennoch sind Einwände nötig, die sich bereits an der Grundthese der Arbeit bilden. Sie behauptet, daß die Texte Christa Wolfs „strukturiert werden durch die Bewußtheit ihrer weiblichen Hauptperson“ (S. 1); am Ende der Untersuchung wird diese These als Ergebnis wiederholt (S. 186). Dem muß entgegen gehalten werden, daß die Texte der Christa Wolf in erster Linie durch die von der Autorin eingesetzten Erzähler strukturiert werden. Diese sind nicht selbstverständlich identisch mit der literarischen Hauptfigur oder gar der Autorin. Vielmehr erweisen sie sich in einem weit höheren Maße der Kontinuität des Erzählens verpflichtet als die weiblichen Figuren. Indem aber wesentliche Texte aus der Untersuchung ausgeklammert wurden (*Kindheitsmuster*, *Kein Ort. Nirgends*, *Störfall*), konnte diese Kontinuität des Erzählens bei gleichzeitiger Diskontinuität des Erzählten nicht erkannt werden. *Störfall* bildet z.B. in wesentlichen Teilen den Gegenentwurf zum *Geteiltem Himmel* wie er auch gleichzeitig Weiterführung und Aufhebung zu Max Frischs *Der Mensch erscheint im Holozän* darstellt. Aus der einstigen Technikfreudigkeit der Rita Seidel ist das Bedrohungsgefühl geworden; auffindbar wird es vor

allem bei der genauen Analyse der Erzählermedien. (Und die Verfasserin irrt grundsätzlich, wenn sie *Kindheitsmuster* als „Roman“ begreift; gerade dagegen hat sich Christa Wolf entschieden gewehrt, weil die Befriedigung des dadurch begründeten ästhetischen Bedürfnisses die Suche nach der Identität beeinträchtigt und den Blick für die Welt verstelle). Zwar wird mehrfach die Erzählstruktur erwähnt, aber nirgends wird sie gründlich analysiert. So erzählt im *Geteiltem Himmel* zuerst ein Wir, das sich Ängsten ausgesetzt sieht. Es ist dem Erzählmedium in *Kein Ort. Nirgends* verwandt, nur sieht sich dieses in noch grundsätzlicherer Art bedroht als das im *Geteilten Himmel*.

Auch die Vermischung von Erzähler und Autorin bekommt der Klarheit der Darstellung nicht: Im *Nachdenken über Christa T.* rekonstruiert eben nicht die Autorin das Leben der Christa T., sondern eine Erzählerin, die autobiographische Züge trägt. Insofern sind die Erzählfiguren stets auch schon Abspaltungen der Autorin, die den Blick auf sich selbst brechen und spiegeln. Selbst in *Kassandra* ist die Erzählerin erste und letzte Instanz des Berichtes. Nur die Wirklichkeit, die von den Erzählern aufgenommen wird, findet sich auch in den Strukturen des Erzählten wieder. Rita Seidel hat als Figur des Erzählten dabei nur so weit Bedeutung, als sie handlungstragend ist. Es scheint, als sei hier aber bereits die Arbeitsthese zu einer Falle für die Verfasserin geworden. Das *Nachdenken* der Rita Seidel setzt ein, als die grundsätzliche Entscheidung zwischen Liebe und Heimat getroffen worden ist. Ebenso grundsätzlich wie sie sich gab, die Rückkehr in die Heimat verbindet sich mit dem Schließen der Grenze, ebenso tragisch wirkte sie sich auf die Figur Ritas aus. Insofern sank sie nicht nur „ohnmächtig“ um (S. 17), sondern hier findet sich, auch im Wortmaterial erkennbar, ein bewußt, nicht „unbewußt“ (S. 88) vollzogener Selbstmordversuch. Erst wenn dieser berücksichtigt wird, kann man der Bewußtheit der Rita gerecht werden, handelt es sich doch um eine eingeschränkte Bewußtheit, wie übrigens bei den meisten literarischen Figuren und auch den Erzählern der Christa Wolf: Sie stellen sich mehr in Frage, als die Arbeit wahrhaben will. Insofern sind die „selbständigen weiblichen Hauptpersonen“ (S. 2) nur so weit selbständig, wie die Erzählfiguren sie werden lassen.

Aus dieser Vernachlässigung der Erzählerfiguren entsteht auch ein weiterer Irrtum. Es werden auf der lexikalischen Ebene Zeichen für Bewußtheit u.a. gefunden wie Verben (sehen, wissen, denken, fühlen usw.). Diese Verben aber sind weniger Ausdruck der Bewußtheit, sondern vielmehr zugehörig den gewählten Erzählsituationen. Schon in jeder Grundausbildung lernt der Student, daß Verben wie „denken, erinnern, nachdenken“ usw. auf den inneren Monolog verweisen. Gerade dieser aber bestimmt Christa Wolfs Erzählen, wie beiläufig auch die Untersuchung mitteilt, ohne daraus Schlußfolgerungen zu ziehen (S. 17).

Schlüssiger wären die Untersuchungen des Textes geworden, hätte es eine Verbindung des Aktantenmodells nach Greimas mit den typischen Formen des Erzählens nach Stanzel gegeben. Dann wäre viel-

leicht auch hervorgetreten, daß die Erzähltechnik der Christa Wolf für die DDR-Literatur so neu nicht war. Anna Seghers hatte manches vorgebildet, und Uwe Johnsons *Mutmaßungen über Jakob* gehört durchaus in den Umkreis, kannten Johnson und Wolf sich doch durch das gemeinsam Studium bei Hans Mayer, der wohl ebenfalls genannt werden muß, werden die Anregungen für modernes Erzählen genannt. Die Liste ist dabei keineswegs vollständig. Wenn die Kritiken des *Geteilten Himmels* dazu kaum Aussagen machten, dann hing das einerseits mit der Bewertung unter ideologischen Kriterien, andererseits mit der ungenügenden Kenntnis der DDR-Literatur zusammen.

Lücken solcher Art finden sich indessen auch bei der Verfasserin selbst: So übersieht sie z.B., daß Christa Wolf das Cassandra-Thema bereits in den *Kindheitsmustern* angeschlagen hatte, daß in der intensiven Antike-Rezeption, die sich in der DDR-Literatur findet, Cassandra sehr wohl bekannt und keine „ferne mythische Gestalt“ (S. 137) war u.a. (vgl. Arbeiten des Rezensenten).

Was im einzelnen — Analyse der Namen, Betrachtung der erotischen Objekte, Funktion des Erwachens usw. — eindrucksvoll ist, fügt sich nur selten zur methodisch überzeugenden Gesamtdarstellung. Oft entsteht der Eindruck, die Verfasserin habe um der Aktanten willen die literarischen Figuren gespalten, besonders auffallend bei Cassandra. Dabei sind derartige Identitätskrisen zum einen das bevorzugte Thema der C. Wolf, erinnert sei an *Kindheitsmuster*, zum anderen wurde der Vorgang kennzeichnend für die Literatur der DDR seit den sechziger Jahren.

Rüdiger Bernhardt

Peter Nusser, *Trivalliteratur*. Sammlung Metzler, 262. Stuttgart: J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1991. 163 S. ISBN 3-476-10262-9. DM 22.80.

Peter Nusser, der schon eine Reihe von Arbeiten zur Trivalliteratur publiziert hat, u.a. die mehrmals aufgelegte *Romane für die Unterschicht*, gibt mit seinem Metzlerbändchen eine Einführung in die Trivalliteraturforschung und in die Geschichte der Trivalliteratur.

Im ersten Kapitel orientiert Nusser über die verschiedenen Ansätze auf diesem seit den 60er Jahren bestehenden Forschungsgebiet. Dominierte anfangs die Auseinandersetzung mit dem sog. Kitsch, so folgten bald durch Literatursoziologie und Ideologiekritik inspirierte Ansätze. Heute zeichnet sich eine Hinwendung zum Leser ab, obwohl, wie Nusser feststellt, die „selten gestellte Frage nach der tatsächlichen *Wirkung der Texte* auf die realen Leser bisher nur ansatzweise beantwortet ist“ (15; Hervorhebung im Original).

Die Trivalliteratur in unserem Sinne ist eine Erscheinung, die etwa seit der Mitte des 18. Jahrhunderts besteht und mit dem Aufkommen des literarischen Marktes unmittelbar verbunden ist. Das zweite Kapitel behandelt übersichtlich die Geschichte der Produktions- und Rezeptionsbedingungen dieser Literatur. Schon vor mehr als 200 Jahren entstanden auch viele der immer noch aktuellen trivalliterarischen Gattungen, die im dritten Kapitel übersichtlich dargestellt werden.

In seinen Ausführungen zur Theorie der Trivalliteratur (Kap. 4) faßt Nusser einige seiner früheren Arbeiten zusammen. Nach ihm gibt es in aller Trivalliteratur „eine relativ gleichbleibende kommunikative Tiefenstruktur“ (119), die aus drei Schritten bestehe: Gewohntes, Abweichung, Endlage. Grundlegende, planmäßig kalkulierte literarische Strategien findet Nusser auch in der Trivalliteratur. Es handelt sich dabei um Strategien der Emotionalisierung, Zersplitterung (Begründungen von Zusammenhängen fehlen), der Personalisierung (Probleme werden als persönliche und nicht als gesellschaftlich-soziale betrachtet) und des Aktionismus. Zu den Darstellungskonventionen gehörten ferner eine bipolare Anordnung und Typisierung der Figuren und Figurengruppen sowie eine floskelhafte Sprache.

Die Frage der Wirkung der Trivalliteratur behandelt das fünfte Kapitel, in dem Nusser darauf verweist, daß es wenige empirisch fundierte Ergebnisse gibt; die Wirkungsfrage ist jedoch mit einer hermeneutischen Methodik mehrmals untersucht worden, u.a. von Nusser selber. So hat er in *Romanen für die Unterschicht* die Inhalte, Strukturen und sprachlichen Merkmale von Hefromanen mit den Sozialbeziehungen und den daraus resultierenden kognitiven und affektiven Einstellungen der wichtigsten Leserzielgruppe dieser Texte in Verbindung gesetzt.

Ein Kapitel über die Didaktik der Trivalliteratur und die Schwierigkeiten, diese Literatur in der Schule kritisch zu behandeln, ohne dabei die soziale Identität der Schüler zu verletzen, schließt den Band ab.

Zuerst ist festzustellen, daß Nusser eine übersichtliche und gut lesbare Einführung geschrieben hat, in der eine Fülle von wichtiger Literatur zitiert wird. Besonders deutlich tritt in diesem Band hervor, daß es sich bei der Trivalliteratur um eine Erscheinung mit einer langen und interessanten Geschichte handelt.

Für die von Nusser behandelte Literaturart sind eine Reihe von Begriffen geprägt worden. Nusser hat sich für 'Trivalliteratur' entschieden, weil sich dieser Begriff „durch weitgehende Wertneutralität“ auszeichne (2). Diese Wertneutralität würde m.E. jedoch noch deutlicher im Begriff 'Populärliteratur' erscheinen, der sich in

letzter Zeit u. a. im Englischen (*popular literature* und *popular culture*) eingebürgert hat. Interessant zu wissen wären ferner Nussers eigene ästhetische Normen, denn diese treten implizit im Text hervor. Wir erfahren z. B., daß es sich beim Kriminalroman um die „wohl kultivierteste Gattung der Unterhaltungsliteratur“ (74) handele.

Nusser mag offensichtlich Horrormane nicht, und dieses Genre wird pauschal verurteilt. Ein kurzer Blick auf den heute erfolgreichsten Horrorschriftsteller der Welt, Stephen King, zeigt aber, daß seine Bücher gar nicht von dem totalen Ausgeliefertsein an ungreifbare Mächte geprägt sind, das Nusser als konstituierend für diese Gattung betrachtet. Bei King geht es dagegen um das Thema der Independenz, die im Kampf — durch die Überwindung der irrationalen Mächte — gewonnen werden muß. Dies demonstriert u. a. ein Roman wie *IT (Es)*.

In den Ausführungen zur Wirkung der Trivalliteratur wird mit Recht festgestellt, daß wir darüber wenig wissen. Eine Arbeit, die jedoch in der Trivalliteraturforschung schon zum Standardwerk geworden ist und von Nusser nicht erwähnt wird, ist Janice Radways *Reading the Romance: Women, Patriarchy, and Popular Literature*, Chapel Hill — London, 1984. Darin wird Wirkungsfragen theoretisch und empirisch nachgegangen.

Gravierender als die gerade vorgebrachten Punkte ist jedoch die mangelnde Akribie. Ich gebe nur einige wenige Beispiele, die sich leicht vermehren ließen: Auf S. 58 wird auf Ueding 1973 hingewiesen, eine Arbeit, die in der Literatur zu diesem Abschnitt aber fehlt. Wahrscheinlich handelt es sich um Ueding 1988, *Klassik und Romantik*, über die deutsche Literatur 1789-1815. Auf S. 77 verweist Nusser auf Ueding 1987. In der Literatur zu diesem Abschnitt findet der Leser auf S. 112 wiederum *Klassik und Romantik*, diesmal mit 1987 als Erscheinungsjahr. Da der Hinweis auf Ueding 1987 Karl May betrifft, der erst 1842 geboren wurde, kann dieser Titel nicht in Frage kommen. Statt dessen handelt es sich mit Sicherheit um das 1987 von Ueding herausgegebene *Karl-May-Handbuch*. In einem Werk, das als monographischer Forschungsbericht angelegt ist und über die relevante Literatur informieren will, sind Fehler und Unklarheiten dieser Art unakzeptabel.

Bo Andersson

Ingmar Karlsson, *Landet i mitten. Tyskland och det nya Europa*. Timbro 1991, 209 S. Geb. SEK. 107,00. ISBN 91-7566-227-2.

Hans von Friesen, *Det nya Tyskland*. Allmänna förlaget 1991, 232 S. Kart. SEK. 292,00. ISBN 91-38-50009-4.

Die atemberaubende europäische Entwicklung der jüngsten Vergangenheit hat bekanntlich auch den Deutschunterricht vor neue Aufgaben und „Herausforderungen“ gestellt. Manche Lehrbücher waren über Nacht veraltet und mußten neu konzipiert werden. Wörterbücher und Nachschlagewerke über die DDR hatten plötzlich lediglich historischen Wert. Und ebenso plötzlich war die deutsche Sprache in Schweden wieder gefragt. In dieser Situation bieten sich die beiden vorliegenden Bücher als eine höchst willkommene Orien-

tierung an über Vorgeschichte, Verlauf und Konsequenzen der historischen Wende.

Beide Verfasser haben sich bereits als vorzügliche Kenner der deutschen Problematik ausgewiesen. Ingmar Karlsson — bekannt auch als Verf. von fundierten Berichten über China und den Mittleren Osten — war seit 1987 bis vor kurzem unser zweiter Mann („Minister“, d. h. Gesandter) an der Botschaft in Bonn, von wo aus er in so verschiedenartigen Publikationen wie der konservativen Tageszeitung *Svenska Dagbladet* und der leicht subversiv gefärbten Monatszeitschrift *Z* über deutsche Fragen berichtete. Heute gehört er zum außenpolitischen Brain-Trust der neuen Regierung. Hans von Friesen war lange Bonner Berichterstatte des schwedischen Rundfunks und ebenfalls Mitarbeiter von *Svenska Dagbladet*.

In gewissem Sinne ergänzen sich die beiden Bücher. Hans von Friesen behandelt eingehender die *gesamte* deutsche Nachkriegsentwicklung. Er greift dabei auf zwei ältere Bücher von ihm zurück, was an einigen Stellen zu Wiederholungen geführt hat, die ein aufmerksamer Verlagslektor vermieden hätte. Unbefriedigend ist in dem historischen Rückblick die Behandlung des Frankfurter Parlaments v. J. 1848 S. 11. Hier wäre der Ort, mit Karlsson S. 18 darauf hinzuweisen, daß der heute vielfach irreführend gebrauchte Begriff „großdeutsch“ damals geprägt wurde, und zwar für die Fraktion, die ein deutsches Reich unter Einschluß von Österreich befürwortete. (Daher Hitlers „Großdeutschland“ nach dem Anschluß 1938). Aber davon abgesehen erweist sich von Friesens Buch als ein sehr informatives Repetitorium zur deutschen Nachkriegsgeschichte.

Demgegenüber konzentriert sich Karlsson in seinem schwungvoll geschriebenen, stellenweise geradezu spannenden Buch auf die Wende und die sich daraus ergebenden Konsequenzen für Europa, nicht zuletzt auch für Schweden. Hier sind einige Kapitel von besonderem Interesse für Deutschlehrer. Die Übersicht über „Den tyska frågan i språkets spegel“ (S. 99-113) deckt sich weitgehend mit einem Artikel in *Moderna språk* 1984 („Noch einmal ‚Mitteldeutschland‘. Oder: die deutsche Frage im Spiegel der Sprache“). Fragwürdig ist S. 103 die Bemerkung über die „Abkürzungsraserei“ in der DDR, s. dazu *Moderna språk* 1991, S. 211.

Ein Lapsus auf S. 113: Das sechsbändige Wörterbuch der deutschen Gegenwärtigen Sprache erschien nicht in Leipzig, sondern wurde in Ostberlin von der Akademie der Wissenschaften herausgegeben. Siehe dazu Helene Malige-Klappenbach über „die wechselvolle Geschichte des ersten großen deutschen Wörterbuchs in diesem Jahrhundert“ in dem Kongreßbericht *Internationaler Germanistenkongress in Tokyo* (judicium Verlag, München 1991). Sie vermittelt ein beklemmendes Bild von dem „fanatischen, verantwortungslosen und wissenschaftsfremden Eifer einflußreicher SED-Genossen“ (ab Band 4), der z. B. dazu führte, daß *Zensur* als eine für die kapitalistischen Länder charakteristische Erscheinung definiert wurde, vgl. dazu auch *Moderna språk* 1986, S. 258.

Das Kapitel „Den raserade bron — tyskarna i Östeuropa och Sovjetunionen“ (S. 130-155) enthält eine Fülle von höchst interessanten Informationen über die — z. T. überraschend günstige — Lage der deutschsprachigen Minderheiten in Osteuropa. Zentral aus schwedischer Sicht ist die Analyse „Från motorvägsnät till alltings mått — hur påverkas Sverige av Tysklands enande?“ (S. 113-130). Hier behandelt der Verf. u.a. die Pläne des schleswig-holsteinischen Ministerpräsidenten Björn Engholm für „eine neue Hanse“. Ein bissiger Abschnitt mit dem etwas zugespitzten Titel „Deutsch: eine tote Sprache in Schweden“ liefert eine ebenso scharfe wie berechtigte Kritik an der Sprachenpolitik sozialdemokratischer wie bürgerlicher Schulpolitiker der Nachkriegszeit. Der Hinweis S. 126 auf Vorschläge des Schulministers zur weiteren Verschlechterung bezieht sich freilich auf die alte Regierung.

Beide Bücher sind anregend bebildert und enthalten nützliche Landkarten mit den neuen Bundesländern. Der Bildtext unter Kant und Goethe bei Karlsson („Tyskland — die Nation von Dichter und Dänker“) kann schwerlich vom Verf. stammen, bestätigt aber seine These, daß die Deutschkenntnisse in Schweden einiges zu wünschen übrig lassen. Beide Bücher gehören für Deutschlehrer und Germanisten zweifellos in die Kategorie „Empfehlenswerte Lektüre“. Sollte man aber meinen, daß zwei davon des Guten zu viel seien, dann optiere ich ohne zu zögern für Ingmar Karlsson.

Gustav Korlén

Giacomo Oreglia, *Dante. Liv, verk & samtid*. Carlssons Bokförlag. Stockholm 1991.

För drygt ett kvartsekel sedan firades över hela världen (som det heter) ett Dante-jubileum: 700-årsdagen av den florentinske skaldens födelse 1265, uppmärksammad också här i Sverige. 1960-talet innebar för övrigt hos oss ett allmänt förnyat intresse för den gudomliga komedien och dess författare: med översättningar och skrifter av olika slag. En essäsamling om Dante i Sverige och svensk litteratur publicerades, vi fick en kortfattad introduktion till hans författarskap av Gustaf Fredén, Olof Lagercrantz företog sin mycket egensinniga och mycket tidsbundna resa från helvetet till paradiset, E. N. Tigerstedt föreläste om Dante på Stockholms universitet och gav oss sin stora, forskningssammanfattande bok om mannen, tiden och verket.

Nu, i början av 90-talet, kommer på svenska ett märkligt och märkligt arbete om den italienska litteraturens »fader» av Giacomo Oreglia som, kan man säga, på sitt egna sätt förenar 60-talspublikationernas karakteristika. Hans *Dante* är en vackert illustrerad volym på närmare 650 sidor text plus ett drygt 30-sidigt personregister. Den utges på Carlssons bokförlag, i en briljant översättning av Ingemar

Boström, som lyckats göra den mycket läsvärda texten mycket läsbar på svenska. Oreglia sammanfattar mycken aktuell forskning om Dante och bakgrunderna till hans diktning, han redovisar de enligt hans uppfattning viktigaste dokumenten och studierna i korta bibliografier efter vart och ett av de 20 kapitlen; han återberättar populärt innehållet i Dantes texter; han redogör för skaldens öden genom sek-lerna; han presenterar också en starkt personlig vision av Dantes verk och historiska betydelse. Här blandas imponerande detaljlärdom med värdefulla översikter och svindlande historiska perspektiv. Oreglia glider i ett slags örnflykt över den danteska världen, för att allt som oftast dyka ner mot precisa enskildheter: han ger oss, så att säga, Dante både på avstånd och nära håll.

Det är naturligt att Den gudomliga komedien blir det verk som står i centrum. Men de kanske tyngsta kapitlen handlar om Dante och 1100-talsmunken och historiefilosofen m.m. Gioacchino — Joakim — da Fiore, och om Dante som anark och joakimit och andlig ledargestalt för vår tid. Gioacchino da Fiore förutsåg bl.a., efter faderns och sonens riken på jorden, motsvarande Gamla och Nya testamentets världar, ett andens rike som skulle bli en högre syntes av de två föregående. Oreglia gör sig till denna tankes profet. *Dante* har därmed blivit en starkt ideologisk bok — och med ideologi menar jag då helt enkelt ett system av normer och värderingar. I denna version och vision blir Dante inte bara en anark som, med Oreglias ord, sparkar de mäktiga i ändan, utan också en man för våra tider, den som, om vi läser honom rätt och lär oss lyssna, kan rädda människan och mänskligheten undan den moderna kulturens katastrofhot. Dantes freds- och frihetstanke kan leda oss in i ett nytt historiens tillstånd. Med en viss överdrift kan man hävda att denna Dantebok har två huvudpersoner: Dante och Oreglia själv. Och med en förvisso haltande lik-nelse — vår nya Dantebok är ingen fiktion — kan man säga att Oreglia, som sedan länge bor i Sverige, blivit en vandrare med Dante som mästare och guide.

Ett sätt att blyxtbelysa boken ur detta perspektiv är att citera den första och den sista meningen. Oreglia börjar sitt förord så: »I Italien studerade jag i min ungdom Dante så flitigt, att jag blev som förhäxad av honom.» Slutmeningen är hämtad från den argentinske författaren Jorge Luis Borges, som säger att Komedien är den »bästa bok som litteraturen någonsin frambragt». Förtrollningen finns uppenbarligen kvar. Oreglias bok är förvisso fylld av den lidelse som formuleras i dess första mening. En skeptiker skulle kanske tycka det var vanskligt att, efter just Borges, utnämna *ett* verk till bäst i världen: den före detta bibliotekarien i Buenós Aires och ständige Nobelpriskandidaten var bland mycket annat också en genial mystifikatör, som när han en gång på gatan av en främling tillfrågades om han var Jorge Luis Borges svarade: »Ibland»...

Hur som helst är Oreglias beundran för Dante och hans komedie

på gränsen till gränslös, något som ofta och värtaligt, och med smittande entusiasm, kommer till uttryck. Det hindrar inte att Oreglia också hinner med att kraftfullt polemiserat mot exempelvis politiska och ideologiska meningsmotståndare. Själv inbjuder han så, direkt och indirekt till, polemik; man fylls som läsare av beundran för en så kunnig och vital skribent, samtidigt som man onekligen kan eggas till motsägelser och ifrågasättande. Ibland har jag blivit otålig när jag mött utvecklingar som från min utgångspunkt tittat sig överflödiga: jag ville lära mig mer om Dante och hans tid, men fick i stället läsa en sida om något helt annat. Detta gör att boken nog understundom kan verka fragmentarisk; men samtidigt finns här en bredd och en uppslagsrikedom som stimulerar. Och med tanke på Oreglias klart utsagda ideologiska syften, vore det orättvist, ja, befängt, att anklaga honom för att inte ha skrivit en strikt litteratur- och personhistorisk framställning. Själv hade jag dock gärna sett, för att ge ett par exempel, lite mindre polemik mot företeelser i nuet, och ännu mer om komediens stil och retorik och om den nya typ av intellektuell som Dante kom att bli och representera i det tidiga 1300-talets Italien.

Oavsett hur man bedömer Oreglias övertygelser, är hans *Dante* en bok att äga och att läsa. Det är inte ofta vi får ett så originellt verk på svenska om en så originell andens storman. Här finns mycket att lära och fundera över, här finns en vacker dröm att bejaka eller säga nej till — i väntan på nästa 700-årsjubileum: år 2021 kommer förmodligen »hela världen» att kommemorera skaldens död. Och då får väl i alla fall några av oss veta om den Danterevolution Oreglia förbereder hunnit förverkligas.

Magnus Röhl

Michel Arrivé, Françoise Gadet, Michel Galmiche, La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française. Flammarion, Paris 1986, 720 p., ISBN 2-08-112003-8.

Recourir à l'ordre alphabétique, le plus aléatoire qui soit, et à la forme du répertoire pour s'offrir au lecteur paraîtra, pour une grammaire, au mieux une provocation bienvenue, et éventuellement une commodité, et au pire une regrettable facilité: c'est, en tout cas, à première vue, refuser de reproduire dans la description de l'objet les principes de sa cohérence supposée, c'est s'interdire de s'en remettre à la systématique confortable d'un système. Encore celui-ci ne laisse-t-il pas, le plus souvent, d'être insatisfaisant en se fondant sur la double articulation de la langue et la créativité syntaxique: parce qu'une série finie de graphèmes (ou de 36 phonèmes) rend possible un nombre infini d'énoncés, une grammaire s'organise presque inévitablement en considérant les étapes — illusoire? — de la formation du discours: de l'humble et unicellulaire graphème (ou phonème) à l'orgueilleuse phrase

complexe, non sans avoir détaillé au passage les «parties du discours» — les neuf «partes orationis» aux définitions complexes et surtout hétérogènes — distinguant en général, plus ou moins explicitement, la sphère du nom et celle du verbe. Semblable organisation, reposant d'une part sur l'idée d'une complexification croissante de l'énoncé et, d'autre part, sur la distinction en classes grammaticales (verbe, nom, adjectif, article...) n'évite pas quelques inconvénients, et entre autres, celui de disséminer, en la réduisant, l'étude de fonctions syntaxiques de même type en plusieurs endroits, au fur et à mesure de l'examen des classes grammaticales: un nom, un pronom, une proposition subordonnée conjonctive... peuvent être compléments d'objet.

Dès lors, ce qui, dans *la Grammaire d'aujourd'hui*, semblait une facilité devient la solution la plus satisfaisante puisque chaque entrée du lexique impose de redéfinir la méthode de description la plus pertinente. Ainsi, un examen rapide rappelle que la classe des «pronoms personnels» (p 495) présente une réelle homogénéité morphosyntaxique, mais qu'en revanche de fortes différences les distinguent morphologiquement: c'est donc logiquement en s'attachant à comprendre cette hétérogénéité morphologique que l'analyse sera la plus féconde. Ailleurs, dans le cas de la «négation» (p 396), par exemple, c'est en privilégiant la valeur sémantico-logique de la notion, et en lui subordonnant l'aspect strictement grammatical, que la réflexion est la plus stimulante.

C'est à cette entreprise ambitieuse que se sont attelés Michel Arrivé, Françoise Gadet et Michel Galmiche conscients de ce qu'en toute logique elle exige encore: si l'objet de la description est bien la langue française — et non la seule morpho-syntaxe, mais aussi la morphologie lexicale, l'interprétation sémantique des formes et des structures, le signifiant et ses problématiques phonologique et orthographique — les outils méthodologiques, les concepts nécessaires à la description même ne peuvent être passés sous silence, pas plus que la diversité des pré-supposés comme des analyses soutenues par les divers courants de la pensée linguistique. Un article «grammaire» articulé autour des oppositions grammaire/dictionnaire et grammaire/grammaires permet de mieux saisir les ambitions des ouvrages d'inspiration linguistique, tandis qu'en cinq pages d'exposé critique consacré à la grammaire générative, sont évoqués des concepts de l'analyse linguistique en même temps que ses difficultés et ses incertitudes. Un système de renvois permet de préciser, entre autres, le sens de «structure», de «distribution», de «commutation/substitution», d'«analyse en constituants immédiats».

Cette mise à plat d'une grammaire, ou plutôt des grammaires, tant de leur objet que des méthodes de sa saisie, présente encore d'autres avantages objectifs. En premier lieu, les faits de croisement entre les disciplines ne sont plus un embarras: un seul article définit la notion et décrit les réalisations du phénomène phonétique de «liaison», lar-

gement conditionné par la syntaxe. En second lieu, la forme du lexique permet de faire place à des notions indispensables à la description d'une langue et pourtant négligées pour elles-mêmes par les grammairistes courantes: le jeu de mots («manifestation de la fonction ludique du langage»), la connotation (puisse-t-on, après lecture, être pleinement conscient de la diversité des «signifiants de la connotation», comme de la nécessité de ne pas galvauder le terme), l'argot et les registres de langue, la faute, la norme et la grammaticalité, ou bien encore la langue elle-même.

Ces quelques exemples suggèrent assez que l'intention des auteurs n'est pas de se poser en censeurs, mais en observateurs avertis des faits de langue. En distinguant règles catégoriques, semi-catégoriques et règles à variables, il devient possible de juger avec discernement les productions linguistiques observées; dès lors, la constatation de la «variation» (coexistence de plusieurs solutions en synchronie) et son interprétation permettent de comprendre ou de prévoir le «changement» (en diachronie) de la langue, d'en dédramatiser l'évolution, une fois écartés les micro-phénomènes causés par les égarements langagiers de quelque éphémère alphabète télévisé.

Ce même souci d'ouverture d'esprit et de mesure fait de *la Grammaire d'aujourd'hui* un ouvrage hautement recommandé au pédagogue de la langue. Le désir de proposer, autant qu'elle est possible, une vision synthétique des grandes questions de la morpho-syntaxe, qui fait de ce travail une Bible des agrégatifs de lettres, permettra de donner à l'étudiant une vision d'ensemble souhaitable que lui refuse souvent une grammaire traditionnelle: par exemple, à l'article «futur», on peut se convaincre de l'avantage qu'il y a à réduire l'anomalie que constitue le conditionnel dans le système verbal français, en l'intégrant à l'indicatif (analogie morphologique avec le futur, valeur temporelle de futur du passé) en étudiant comme une particularité ses valeurs modales «conditionnelles». Ailleurs, à l'article «accord», dans une présentation raisonnée du comportement du participe passé, quelques éléments offriront au professeur de dissiper avantageusement le déplorable sentiment d'arbitraire et d'extravagance, autant que d'effroi, que laisse à l'élève la conduite du participe passé employé avec l'auxiliaire *avoir*. Cette intention pédagogique se traduit encore de deux façons. D'une part, la terminologie en vigueur dans les lycées est conservée, quitte à en souligner les incohérences et à proposer des substituts ou des modifications d'approche plus pertinentes. D'autre part, l'érudition, historique en particulier, n'est convoqué que dans la stricte limite de sa nécessité à la compréhension de la réalité actuelle d'un phénomène.

Outil bien conçu de l'enseignant comme de l'étudiant motivé, l'ouvrage peut être aussi le ferment d'une réflexion plus personnelle, et l'occasion d'une découverte, rendue aventureuse par la pratique des renvois, du champ de la linguistique d'aujourd'hui. Et pour ceux

qui regretteraient encore l'organisation des grammairistes courantes, il importe peut-être de signaler que les renvois constituent en eux-mêmes un système dont les auteurs affirment qu'il permet au lecteur de lire (avec gourmandise, selon moi), de proche en proche, la totalité de l'ouvrage, quelle que soit l'entrée qu'il a empruntée pour s'y introduire: une cohérence par la curiosité qui en vaut bien une autre.

Gaëtan Cotard

Stacey L. Dolgin, *La novela desmitificadora española (1961-1982)*. Anthropos, 1991, 222 págs.

Gonzalo Díaz Migoyo, *La diferencia novelesca. Lectura irónica de la ficción*. Visor, 1990, 168 págs.

María Dolores de Asís Garrote, *Última hora de la novela en España*. Eudema Universidad, 1990, 469 págs.

En su conjunto estos tres libros muestran la diversidad crítica y analítica del acercamiento a las obras literarias en el ámbito hispánico.

Bajo el sugestivo título del libro de Dolgin cabe comentar, sin embargo, que éste crea unas expectativas que el estudio no satisficará. La causa de ello no puede ser achacada a la autora sino a razones editoriales, por las que se ha abreviado el título original de la tesis doctoral ("The theme of *Alienation* in the Spanish Demythifying Novel"), presentado en Chapel Hill en 1985.

El subgénero de la novela desmitificadora, objeto de este estudio, proviene del profesor Gil Casado, quien lo utiliza en su libro *La novela social española* (1968) para referirse a novelas que tratan de los mitos y tópicos consagrados por la tradición con el fin de atacar la mitología nacional y destruirlos para, de esta forma, obtener una renovación del pensamiento colectivo.

No se trata, pues, de analizar dos décadas de la narrativa española, sino de centrarse en un tipo de novelas (de desmitificación de los mitos políticos ancestrales utilizados por el franquismo), de las cuales la autora estudia nueve novelas de cinco autores.

Lo más valioso del estudio es su soporte teórico, que se fundamenta en tres ejes: la teoría de la alienación de Karl Marx, el análisis que Roland Barthes hace de los mitos sociales, y el nuevo realismo de Bertolt Brecht, que se ajusta al eclecticismo barroco del realismo español a partir de *Tiempo de silencio*, de Martín Santos.

Las novelas analizadas se dividen en tres grupos. La primera se refiere a una desmitificación nacional, y comprende la mencionada obra de Martín Santos, la cual inicia esta tendencia y desmitifica la psique española desde variadas perspectivas (históricas, sociológicas, psicológicas y filosóficas), mostrando cómo la integración de sí mismo (el yo auténtico) y la aceptación social se excluyen mutuamente.

te. *Señas de identidad y Reivindicación del conde Julián*, de Juan Goytisolo, junto con *La hoja de parra* de López Pacheco, completan este apartado.

El segundo grupo se refiere a novelas desmitificadoras de la transición política entre la dictadura franquista y la democracia, mediante análisis de las novelas *Juan sin tierra* de Juan Goytisolo, centrada en la obsesión por la producción de la sociedad del superdesarrollo industrial, y *El paralelepípedo*, de Gil Casado, que desmitifica las estructuras del poder.

Finalmente se estudian novelas referidas a una desmitificación multinacional: otras dos de Juan Goytisolo (*Makbara* y *Paisaje, después de la batalla*) y una de su hermano Luis (*Fábulas*), las cuales rompen los mitos de los modos burgueses, la paria tercermundista y el progreso, respectivamente. Especial interés reviste este último análisis, pues es una obra que está prácticamente por estudiar, a la que aporta Dolgin una interpretación coherente. Esta interpretación se refiere a que el progreso ilimitado y la creencia en la perfectabilidad del orden social, fundamentos de la era moderna, han acabado de forma paradójica con la propia modernidad.

Como es frecuente en análisis de corte marxista, el estudio sobrepasa en ocasiones el objetivo analizado para constituirse en un discurso panfletario y una toma de posturas excesivamente tajantes, sin considerar que la perspectiva analizada no constituye la totalidad de las posibilidades significativas de un texto. Estos defectos son especialmente notorios en relatos de menor calidad estética, como p. ej. *La hoja de parra*, mientras que las novelas de mayor complejidad permiten un análisis más riguroso y una aplicación más feliz del soporte teórico utilizado, sin necesidad de dismantelamientos ideológicos.

Una perspectiva mucho más abierta ofrece el libro de Díaz Migoyo, el cual tiene el mérito de ser una de las primeras aplicaciones derridianas a la crítica hispánica y una de las más audaces y conseguidas de las que se han realizado hasta la fecha.

El autor presenta un estudio en el que, siguiendo al maestro, se atiende al carácter ficticio de la narrativa novelesca. Este carácter no afecta a lo que la novela tenga "de verdad evidentemente falsa o de mentira cuya transparencia la anula como tal mentira". La novela se concibe ontológicamente como dispar tanto de la verdad como de la mentira, y se sitúa en una "línea invisible" que "separa o une la verdad con la mentira".

Quien conozca los textos de Derrida no se sorprenderá de semejantes vericuetos verbales, que muchas veces se escapan a cualquier posible entendimiento. El nivel de abstracción es elevado pero el lector será llevado por una fascinación intelectual que Díaz Migoyo logra transmitir a través de un estilo brillante (en la escuela derridiana la creación y la capacidad expresiva son tan importantes como el

objeto estudiado). De esta forma el lector no adquirirá unos datos fiables para mejor comprender lo analizado, sino que adquirirá una perspectiva para desconfiar de toda comprensión unívoca de los textos.

Lo que Díaz Migoyo aporta es, por tanto, un tipo de lectura, la deconstruccionista, según la cual los textos sometidos a análisis se entienden como construcciones que evidencian sus propias estrategias constructivas. Este fenómeno empieza a tener lugar a partir de la existencia de la imprenta y el paso de recitación a lectura de textos escritos. La escritura como nueva forma de comunicación es, pues, el núcleo sobre el que se centra este estudio.

En el libro se seleccionan siete textos que tienen en común situarse en períodos de transición, por un lado entre la narrativa premoderna y la moderna (siglo XVII), y por otro entre la moderna y la posmoderna (siglo XX). Entre ambos el profesor Migoyo encuentra una diferencia crucial: la narrativa clásica (representada en su estudio por Cervantes y Quevedo) pretende construir un sentido de la realidad, mientras que la contemporánea se esfuerza bien por reconstruirlo (caso del modernista Valle-Inclán), bien por deconstruirlo (como en los posmodernistas Juan Benet y Gabriel García Márquez).

Si el soporte teórica y la abstracción son características respectivas de los dos primeros libros reseñados, el último se caracteriza por su concreción y por la amplitud del corpus analizado. El ambicioso estudio de Asís Garrote se extiende en principio sobre toda la narrativa española de posguerra, si bien se centra en los años sesenta en adelante.

En un breve prólogo explica la autora que parte de los presupuestos de la teoría de la recepción de la Escuela de Constanza, teoría formada bajo la batuta de Robert Jauss y fundamentada en la hipótesis de que la historia de la literatura está determinada por la recepción sucesiva de los textos por los lectores de las distintas épocas. La autora afirma que su estudio pretende ser un elemento para esa historia y ofrecer los datos de su recepción mientras estamos en la época en cuestión y estos datos todavía resultan de fácil acceso.

Esta perspectiva metodológica es lo que motiva el acercamiento de la estudiosa a obras que han tenido mucha repercusión, y ello motiva el interés por las novelas galardonadas por los premios literarios más comerciales que existen en España (el Planeta y el Nadal). La desventaja de este acercamiento es que estas obras no suelen ser narraciones novedosas sino simplemente novelas de fácil lectura y de gran amenidad.

Por fortuna Asís Garrote supera esta inconveniencia metodológica mediante la aplicación de recursos que la narratología y otras corrientes analíticas han desarrollado a partir de los años sesenta, las cuales han permitido que los estudios literarios dejen de ser análisis subjetivos o historiográficos, ofreciendo las herramientas de trabajo necesarias para una aplicación metódica en el análisis de los textos literarios.

La estudiosa muestra ser una gran maestra en la aplicación de estos modos de análisis, lo que ayuda a esclarecer el vasto período histórico que estudia.

El libro se divide en tres grandes capítulos; el primero constituye una introducción a la narrativa inmediatamente anterior al corpus tratado, para situar al lector en el contexto de la experiencia receptiva que tiene lugar en los años cuarenta y cincuenta.

Ya desde este apartado resulta destacable un hecho poco común en los estudios de literatura española, a saber, el esfuerzo por dar un contexto no sólo nacional sino también situar el momento histórico español en el vasto campo de la literatura universal de la época. De esta forma el estudio tiene la doble virtud de confrontar, por un lado, lo típicamente español con el contexto internacional, y, por otro, establecer relaciones entre la narrativa moderna y la tradición.

La mayor aportación de este capítulo es el necesario cuestionamiento de que existiera un único movimiento durante este periodo, el realismo objetivo. La autora argumenta convincentemente que esta impresión es consecuencia de un fuerte movimiento editorial junto con la influencia decisiva de críticos establecidos (Castellet), y señala la importancia de otras tendencias, como la novela metafísica, que se relaciona directamente con la novela europea de aquellos años.

El segundo capítulo se centra en los años sesenta y, al igual que en el resto del libro, destaca la claridad y la capacidad de síntesis de la profesora, señalando que "la novela ha pasado de la interrogación psicológica, moral o metafísica, a la interrogación estética, onírica y fenomenológica" (pág. 112). Otro mérito es la aportación de análisis dedicados a autores hasta ahora poco estudiados, como Ramón Solís o Germán Sánchez Espeso.

Sorprende, sin embargo, las ausencias de las novelas de los autores más innovadores de esta década, los dedicados a la experimentación narrativa. Estas novelas constituyen además el punto de referencia más importante (por oposición y/o asimilación de los logros experimentalistas) de la novela que actualmente se está escribiendo. En efecto, no se analizan las obras cruciales de Martín Santos, Juan Goytisolo o Juan Benet, ni el cambio que estas aportaciones conllevaron en autores de otras tendencias, como Alfonso Grosso, Juan Marsé o Camilo José Cela, ni tampoco su importancia para el surgimiento de la exploración narrativa que en los años setenta llevan a cabo Luis Goytisolo o José María Guelbenzu.

En cambio son estudiados autores premiados (como el mencionado Sánchez Espeso) o escritores tradicionales que han tenido menor repercusión en el proceso narrativo de los años posteriores (como Zunzunegui, por mencionar un solo nombre).

La aportación más importante del estudio atañe a los años setenta y ochenta, tercer capítulo del libro. Especial interés reviste la presentación de los últimos años, ya que, a causa de la proliferación de nove-

las publicadas y por los pocos estudios realizados hasta la fecha, constituye un período muy difícil de abarcar. El lector encontrará aquí una gama de análisis y de aseveraciones críticas sumamente lúcidas sobre las últimas generaciones de escritores que hasta este momento no habían tenido cabida en ningún manual.

El esfuerzo de llegar a tratar novelas publicadas hasta la misma fecha de impresión de este estudio (1990) es loable y destacable, puesto que el acercamiento crítico de la profesora Asís Garrote le resultará muy clarificador tanto al lector conocedor de las últimas tendencias (que encontrará un acercamiento riguroso y abarcador) como al lector que quiera iniciarse (el cual valorará especialmente la claridad y el orden de la presentación).

Como consecuencia de la vastedad del estudio pueden fácilmente cuestionarse la selección de autores que la autora forzosamente ha tenido que realizar. Sin embargo resulta lamentable que la causa de esta selección sea la perspectiva tomada (la recepción de estos textos por el público) que da prioridad a las novelas comerciales frente a las innovadoras. Esto conlleva que el estudio esté excesivamente fragmentado en pequeños capítulos y que carezca de visión de conjunto.

Otra crítica corresponde a los editores, puesto que un libro que ha supuesto semejante esfuerzo intelectual por parte de la autora y tan considerable desembolso económico para el lector (4.000 Pts), no debe de tener ni por asomo la cantidad de erratas – algunas de ellas importantes, ya que afectan a tecnicismos o fechas – con que se ha permitido imprimir este ambicioso, innovador y, en su conjunto, muy logrado estudio.

Por último cabe comentar que la diversidad crítica a que son sometidos los textos literarios hispánicos, de la cual son buena muestra los libros aquí presentados (marxismo semiótico, deconstruccionismo y estética de la recepción), es sintomática de la pluralidad y riqueza de la vida intelectual que actualmente existe en las letras españolas. Lejos de constituir meras aplicaciones de métodos en boga, estos libros aportan nuevos enfoques, y sus autores ilustran facetas de sus respectivos corpus estudiados que hasta la fecha no habían sido atendidos, enfoques que sin duda son pertinentes y novedosos.

Ken Benson

Glöm inte att ange namn och adress vid girering av prenumera-tionsavgiften. Anmäl adressändringar, även sådana beträffande postnumret, till tidskriften.

Don't forget to write your name and address when paying via Moderna språk's giro:
Please let us know if you have changed your address.